

현대영어에서 차별어를 피하기 위한 경향

류 영 진

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《전공과 외국어교과서를 편찬할 때에는 해당 외국어에서 최근에 일어난 변화와 새로운 언어현상을 교과서에 충분히 반영하며 교과서내용의 과학리론수준을 높이는 데 깊은 관심을 돌려야 합니다.》

자본주의사회에서는 백인들이 다른 민족이나 인종, 녀성들 또는 자기들보다 열등한 처지에 있는 사람들이나 정신육체적 불구자들을 사회적으로 차별하는 현상이 언어에서까지 나타나고있다.

실례로 20세기초에 벌써 racist(인종중오자)라는 말이 생겨났고 1930년대에는 racist(인종차별주의자), 1960년대에는 sexist(성차별주의자)라는 말이 생겨났으며 그 후에는 사회적으로 열등한 처지에 있는 사람들을 명명하는 여러 단어들이 -ist를 달고 련이어 생겨났다.

그중에서도 이 영향을 가장 많이 받은 영역은 인종과 성별 그리고 육체적 및 정신적발육분야이다. 그리하여 이러한 차별을 반대하는 투쟁이 오래전부터 진행되었으며 1980년대에 언어에서도 이런 편견을 없애야 한다는 목소리가 울려나오기 시작하여 1990년대에는 강경론자들이 일명 PC - Political Correctness(정치적정확성)라는 것을 들고나왔다.

이 글에서는 Political Correctness를 사회나 사람들로부터 비난을 받지 않기 위하여 발언자가 주로 공식석상에서 상대방의 비위에 거슬리지 않는 단어나 단어결합을 리용하는 현상이라고 정의하면서 PC가 적용되는 여러 분야에 대하여 하나씩 구체적인 예로 보기로 한다.

무엇보다먼저 인종차별어에 대하여 분석하기로 한다.

력사적으로 볼 때 미국을 비롯한 많은 서방나라들에서는 다른 민족이나 인종 특히 황인이나 흑인을 비롯한 유색인종들에 대한 차별이 세기를 두고 존재하여왔으며 그로 하여 그런 사람들에 대한 별명이나 속어들이 수많이 생겨났다.

실례로 그들은 아일랜드사람들을 Mick나 Paddy로, 프랑스사람들을 Frog(eater)로, 도이쉴란드사람들을 Kraut나 Hun, Jerry로, 중국사람들을 Chink로, 일본사람들을 Jap나 Nip로, 파키스탄사람들을 Paki, 폴스까사람들을 Polak나 Polack, 이탈리아사람들을 Wop나 Eyetie, 아랍사람들을 towel-head, dune coon, camel jockey, 유래인들을 kike나 yid, 인디안원주민태생의 남자들을 Hiawatha나 Geronimo 그리고 녀자들은 squaw 등으로 멸시하여 부르고있다.

이러한 현상은 앵글로색슨계백인프로테스탄트교도(White Anglo-Saxon Protestant, 일명 WASP)들이 지배계층과 상류계급을 이루고있는 미국에서 더 우심하게 나타나 제도나 사회의 큰 우환거리로까지 되고있다.

현재 이러한 멸시를 받는 대상들에 대한 차별을 없앤다고 하면서 그들을 명명하는 새로운 어휘가 수많이 생겨나고있다. 여기에서 주목되는것은 그런 새로운 어휘를 사회적으로 너무 오래동안 사용하면 사람들속에 차별대상들에 대한 멸시의 감정이 또다시 생기게 되며 그것은 불가피하게 그 어휘의 교체를 가져온다는것이다.

흑인들을 명명하는 영어어휘들에 대한 수십년의 력사를 단편적으로 돌이켜보면 negro로부터 black, Afro-American, African-American 등으로 여러번 바뀌었다. 구체적으로 본다면 20세기 중엽에는

black나 nigger 같은 단어들이 차별어로 되었다가 negro에 의해 교체될 경향이 있었으나 1960년대에 밀려났다. 그리고 black는 흑인들자체가 자기 인종의 긍지를 가지고 쓰면서부터 차별어에서 벗어났으며 이와 함께 미국에서는 Afro-American과 그후에 African-American이, 영국에서는 Afro-Caribbean이 흑인들을 나타내는 어휘들로 되었다. 그리고 흑인들을 자기 편에 끌어당겨 더 많은 선거표를 얻으려고 하는 많은 정치인들이 18세기에 사용되던 person of colour를 부활시켰으며 member of the African Diaspora라는 자기나름의 어휘도 만들어냈다. 그후 1980년대에 미국에 사는 흑인들이 nigger를 다시 되찾아 nigga라는 새 철자로 씌므로써 이 모든 과정을 뒤집어놓았다.

1991년에 흑인들이 주최한 정치적 및 경제적인 연구의 합동중심(Joint Center for Political and Economic Studies)이 미국에 사는 흑인계사람들을 대상으로 하여 진행한 여론조사에 의하면 70%이상의 흑인들이 당시 정치적으로 정확한 단어로써 유행되고있던 African-American이라는 단어보다 black라고 불리우는것이 더 좋다고 하였다.

다음으로 성차별어에 대하여 분석하기로 한다.

원래 인류는 원시시대에 여성위주의 사회조직인 모계씨족공동체를 이루고 살았다. 그러나 날이 감에 따라 남자의 경제적역할이 여자보다 커졌고 이에 따라 남자의 사회적지위가 높아지게 되었으며 모계씨족제도는 부계씨족제도로 교체되었다.

이렇게 시작된 인류력사과정에 자본주의세계에서는 여성들에 대한 남성들의 소유권을 묵인하였고 안해와 자식을 자기 소유물이라고 하면서 그들의 생사운명을 마음대로 좌우지하거나 팔고사는 남존녀비사상이 만연되게 되었다.

남존녀비사상의 현실을 반영한 영어어

휘표현들을 보면 다음과 같다.

우선 man이라는 단어로 《사람》일반을 가리키는 현상을 들수 있다.

영어사전에서 man은 첫번째 의미가 《사람, 인간》이고 다음 의미가 《남자》이지만 woman은 처음부터 마지막까지 《여자, 여성》이다. 그리고 man이 붙은 human만이 《사람, 인간, 인류》이며 mankind는 《인류》를 나타내지만 womankind는 《여자, 여성》만을 나타낸다. 이밖에도 man과 결합된 수많은 단어결합들이 다 《사람, 인간》을 의미하지 《남자》를 의미하지는 않는다.

예: Neanderthal man 네안데르탈사람 (구석기시대에 유럽과 그 주변에 살았던 인류)

manhandle (기계가 아니고) 사람의 힘으로 움직이다[처리하다]

man-made 사람이 만든, 인조의

man-power (육체로동을 하는) 인력, 노동력

또한 사람총칭을 you, man/men 또는 3인칭남성단수 he로만 나타내는 현상을 들수 있다.

영어에는 3인칭단수대명사에 남성과 여성을 다 가리키는 통칭이 없는것으로 하여 흔히 man으로 시작하고 그것을 3인칭남성단수인 he나 his, him으로 받으며 student나 teacher와 같이 남녀가 다 될수 있는 일반명사로 시작된 문장에서도 대명사로 처리할 때에는 he나 his, him으로 받는것이 보편적이다.

예: A student can edit his essays quickly with a word processor.

또한 결혼관계에 따르는 서로 다른 존칭어를 들수 있다.

남자는 총각이든 결혼했든 상관없이 Mr라는 하나의 존칭어로 불리우지만 여자는 결혼했으면 Mrs로, 결혼전이면 Miss라는 다른 존칭어를 각각 성앞에 붙여 쓰게 되

여있다.

또한 성별에 따르는 직업명 또는 중요 직책들을 들수 있다.

남자에게 알맞는 직업으로서 businessman, sportsman, fireman, spaceman 등이 있고 《의장, 위원장, 리사장》과 같은 중요직책은 오직 남자들만이 할수 있다는데로부터 chairman이라고 하고있으며 연약한 여성들에게 알맞는 직업으로서는 midwife, hostess, stewardess, waitress, salesgirl 등이 있다.

또한 여자를 깔보고 천시하는 표현들을 들수 있다.

같은 구조로 되어있는 표현인 경우에도 man과 woman이 쓰이면 의미색채가 달라 지는데 실례로 《the man in the street》 하면 《보통사람, 일반사람》이지만 《a woman of the street》하면 《매춘부》를 나타내며 결혼식때 신부가 말을 하는것도 《I now pronounce you man and wife.》하고 남자를 먼저 말하며 명언이나 속담도 여자를 천시하거나 연약하다는것을 암시하고있다.

례: woman's wit 여자의 지혜

(본능적인 통찰력이나 기지)

all the women of both sexes

(남녀를 불문하고 나약한 사람들)

Sentiment is woman's sphere.

(정서는 여성들이 본래 지녀야 할 특 성이다.)

A whistling woman and a crowing hen are neither liked by God nor men.

[(속담) 휘파람부는 여자와 때를 알 리는 암닭은 신에게서도 남자에게 서도 귀여움을 못받는다]

이처럼 여성들에 대한 가정적 및 사회적천시와 박대가 언어생활에서 우심하게 나타나다나니 일부 여성들은 이에 항거하여 1960년대부터 여성해방운동을 벌렸다. 그 결과 여성차별을 법적으로 금지하는 법 이 나오고 언어에서도 여성을 존대하는 어

휘를 쓰는 등 여러 조치들이 취해졌다.

실례로 여성들도 결혼관계에 상관없이 Ms라는 하나의 존칭어로 불리우고있고 녀 자도 중요직책을 감당할수 있다는데로부터 《chair-woman》이 나오고 후에 이것도 성 차별표현이라고 하여 chairperson, chair가 나왔으며 여러 직업명들도 명명을 달리하 였다. 그리고 sportsman과 sportswoman, businessman과 businesswoman이 나란히 쓰이게 되었고 salesgirl대신에 sales assistant로 부르며 lady professor나 male secretary, cleaning lady와 같이 성별을 나 타내는 표현을 쓰지 않도록 하였다.

그리고 남성과 여성을 다 가리키는 통 칭으로서 먼저 he/she, his/her, him/her가 쓰이다가 후에 one, one's로 바뀌였으며 이것도 복잡하여 이제는 3인칭복수대명사 인 they를 리용하고있으며 영어사전에도 그렇게 반영하고있다.

례: At the first meeting with the students we discussed with them the arguments for this way of working and secured their agreement.

근대에 와서는 서방세계에서 여성을 fair/gentle/gentler/second/softer/weaker sex 라고 칭하면서 《Ladies first!》(여성 먼저!) 라는 구호를 들고 여성들을 사회적으로 존 대해주기 위한 일련의 우대조치들을 취했 는데 이것들은 지금에 와서 외교관례로 되 고있으며 이렇게 하는것이 남자의 미덕이 며 도덕으로 인정되고있다.

이처럼 성차별어를 금지할데 대한 여성 해방운동가들과 PC활동가들의 노력으로 일련의 성과는 보았지만 지금도 이 나라들 에서는 여성들에 대한 남성들의 희롱 및 폭행, 살인행위, 성추문사건이 직장에서나 집안에서 꼬리를 물고 련속 일어나고있 으며 여성들에 대한 차별어들이 아무러한 주 저도 없이 련발되고있다.

다음으로 정신적 및 육체적불구자들과

기타 사회적인 열등위치에 있는 사람들에 대한 차별어들을 분석하기로 한다.

영국에는 《MENCAP》(정식명칭 - 《the Royal Society for Mentally Handicapped Children and Adults》 정신적불구자로 된 어린이들과 어른들을 위한 왕립협회)라고 부르는 단체가 있는데 이 조직은 배우기 어려워하는 사람들에게 권고를 주고 실질적인 도움을 주기 위하여 나온 자선단체이다. 이 조직은 설립후 지난 25년동안 이런 불구자들을 고무하고 도와주며 사회적으로 그들에 대한 사람들의 인식을 변화시키기 위하여 많은 노력을 하여왔으며 필요하다면 이런 사람들을 도울수 있는 법까지도 내와야 한다고 주장하고있다.

영어에서는 정신적 및 육체적불구자들을 업수이보고 천시하는 어휘들이 계속 생겨나고있다. 이에 대한 실례는 sexist나 racist외에도 매우 많다.

례: ableist(능력차별주의자): discrimination by the able-bodies against those with physical or mental difficulties(육체적 및 정신적불구자들에 대하여 건장한 사람들이 가지는 차별)

ageist(나이차별주의자): discrimination against those of a particular age, typically the very young or the very old(특히 아주 어리다든가 늙었다든가 등 어떤 특정한 나이의 사람들에 대한 차별)

heightist(키차별주의자): discrimination against those of a certain height, typically against very short people(특히 매우 작은 사람들을 비롯하여 일정한 키를 가진 사람들에 대한 차별)

fattyist or weightiest(무게차별주의자): discrimination against fat people.

(뚱뚱한 사람들에 대한 차별)

19세기의 한때에는 몸이 뚱뚱한것이 사회적으로 용납될수 있었을뿐아니라 많은 사람들이 바라던것이였으므로 fat라는 단어에 부정의 의미가 없었다. 그러나 지금에 와서는 몸이 나지 않는것이 유행으로 되면서 어떤 사람에게 fat(몸이 뚱뚱한)라고 말하는것은 최대의 모욕으로 되고있다. 이로부터 사람들은 여러가지 에두름표현을 생각해냈는데 입말에서는 chunky, 글말에서는 《circumferentially challenged》라는 재치있는 어휘들이 리용되고있다.

PC활동가들은 언어생활에서 이러한 차별어를 쓰지 않도록 하기 위하여 적극적인 활동을 하고있는데 이들은 《정치적으로 비정확한》 표현들을 쓰는 사람이나 단체를 비난하고 지어 소송까지 걸고있다.

많은 사회단체들과 신문방송을 비롯한 대중보도수단들도 이러한 차별어들을 공식 석상과 지면 및 방송 등에서 쓰지 말데 대한 규정을 새로 내오는 등 일련의 새로운 조치들을 취하고있다.

실례로 일반적인 사람을 나타낼 때 man을 쓰지 말며 black는 《흑인》이라는 의미를 내포하기때문에 가능한 모든 경우에 blackboard(흑판)나 장기에서의 black pieces(검은 쪽)라는 말도 쓰지 않도록 하였다.

언어생활에서 성차별을 없애기 위한 경향은 입말보다 글말에서 강하게 나타나고있다. 글말에서는 신문, 잡지를 비롯하여 초고, 검독, 편집단계에서 차별표현들을 엄격하게 조사하고있다.

우리는 영어차별어를 비롯한 어휘사용에서 주목되는 추이에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어학습에서 주체를 철저히 세워 강성국가건설에 써먹을수 있는 풍부한 지식을 소유하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.